

**SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A TUNISKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ  
CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LA REPUBLIQUE TUNISIENNE  
SUR LA SECURITE SOCIALE**

**ŽÁDOST O DŮCHOD Z TUNISKÉ REPUBLIKY  
DEMANDE DE PENSION DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE**

Články 15 až 21 Smlouvy, Články 9 až 11 Správního ujednání  
Articles 15 à 21 de la Convention, Articles 9 à 11 de l'Arrangement administratif

**Vyplní instituce místa pobytu / À remplir par l'institution du lieu de résidence**

Datum přijetí žádosti / Date de réception de la demande:

Číslo jednací v místě pobytu / Numéro du dossier de l'institution du lieu de résidence:

.....  
Razítko / Cachet

- starobní důchod / vieillesse  
 invalidní důchod / invalidité  
 pozůstalostní důchod / survivants

1	<b>Žadatel(ka) / Demandeur</b>
1.1	Příjmení / Nom de famille ..... Rodné a všechna další příjmení <sup>1)</sup> / Nom de famille de naissance et tous les suivants <sup>1)</sup> .....
1.2	Jméno / Prénom.....Jméno po otci / Prénom du père.....
1.3	Datum narození / Date de naissance ..... Místo narození / Lieu de naissance .....
1.4	Identifikační číslo – číslo pojištění / Numéro d'identification– numéro d'assurance V Tuniské republice (imatrikulační číslo) /en République tunisienne (numéro d'immatriculation)..... V České republice (rodné číslo) / en République tchèque (numéro de naissance) .....
1.5	Pohlaví / Sexe <input type="checkbox"/> Muž / Masculin <input type="checkbox"/> Žena / Féminin
1.6	Státní příslušnost / Nationalité .....
1.7	Adresa / Adresse ..... .....

- 1.8  Žadatel(ka) pobírá / Le demandeur bénéficie:
- důchod / d'une pension: jaký druh / type de pension.....
- dávky nemocenského pojištění pro případ pracovní neschopnosti /d'une prestation d'assurance maladie pour incapacité de travail
- rentu pro případ pracovního úrazu či nemoci z povolání / d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle
- dávky v nezaměstnanosti / de prestations de chômage
- jiné (upřesněte) / autre prestation (à préciser) .....
- od data/ depuis le.....
- od koho (název instituce) / de la part de (nom de l'institution) .....
- pod číslem / sous le numéro .....
- Žadatel(ka) nepobírá důchod / Le demandeur ne bénéficie pas de pension
- Žadatel(ka) / Le demandeur:
- vykonává / exerce à ce jour  nevykonává / n'exerce plus  přestal vykonávat od /cessera son activité à compter du.....
- zaměstnání /une activité salariée  samostatnou výdělečnou činnost /une activité non salariée
- 1.9 V případě invalidity uveďte datum počátku pracovní neschopnosti / En cas d'invalidité préciser la date de début de l'incapacité de travail:.....
- 1.10 Pokud vykonává závislou činnost / S'il (elle) exerce une activité salariée:
- Výše mzdy / Salaire:.....Za jakou dobu / Durée de travail: .....
- 1.11 Pokud vykonává samostatnou výdělečnou činnost / S'il (elle) exerce une activité non salariée:
- Druh činnosti / Nature de l'activité:.....
- 1.12 Datum ukončení výdělečné činnosti / Date de cessation de l'activité professionnelle:
- závislé / en qualité de travailleur salarié:.....
- samostatné výdělečné činnosti /en qualité de travailleur non salarié:.....

2 **Body 2.1 až 2.12 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / Les points 2.1 à 2.12 ne sont remplis que pour les demandes de pension de survivants**

- 2.1 Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Époux (épouse) - parents décédé(s)
- Příjmení / Nom de famille .....
- Rodné a všechna další příjmení<sup>1)</sup> / Nom de famille de naissance et tous les suivants<sup>1)</sup> .....
- 2.2 Jméno / Prénom .....
- 2.3 Datum narození / Date de naissance ..... Místo narození / Lieu de naissance .....
- 2.4 Datum úmrtí / Date de décès .....
- Místo úmrtí / Lieu de décès .....

- 2.5 Úmrtí nastalo v důsledku nehody? / Le décès est-il consécutif à un accident?  
 ano / oui                       ne / non
- 2.6 Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Numéro d'identification- numéro d'assurance de la personne décédée  
 V Tuniské republice (imatrikulační číslo) / en République tunisienne (numéro d'immatriculation)  
 .....  
 V České republice (rodné číslo) / en République tchèque (numéro de naissance)  
 .....
- 2.7 Pohlaví / Sexe             Muž / Masculin    Žena / Féminin
- 2.8 Státní příslušnost / Nationalité .....
- 2.9 Adresa ke dni úmrtí / Adresse le jour du décès  
 .....  
 .....
- 2.10  Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / La personne décédée bénéficiait d'une pension  
 - jaký druh / type de pension .....  
 - od koho (název instituce) / de la part de (nom de l'institution) .....  
 - pod číslem / sous le numéro .....
- Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / La personne décédée ne bénéficiait pas de pension
- 2.11 Trvalo manželství žadatele(ky) se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Le demandeur et la personne décédée étaient-ils toujours mariés le jour du décès?  
 ano / oui                       ne / non
- 2.12 Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2 nový sňatek? / Le demandeur s'est il (elle) remarié(e) après le décès de la personne indiquée au cadre 2?  
 ano /oui      datum nového sňatku / date du nouveau mariage .....  
 ne / non

2.13 <b>Žádost o přiznání sirotčího důchodu<sup>2)</sup> / Demande de pension d'orphelin<sup>2)</sup></b>					Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho / Si l'enfant bénéficie d'une pension, indiquer laquelle et de la part de qui
Jméno a příjmení dítěte / Prénom et nom de l'enfant	Imatrikulační číslo v Tunisku / Numéro d'immatriculation en Tunisie	Datum narození / Date de naissance	Jméno a příjmení otce dítěte / Prénom et nom du père de l'enfant	Jméno a příjmení matky dítěte / Prénom et nom de la mère de l'enfant	

3	<b>Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání/pojištění zesnulé osoby) / A remplir pour toutes les demandes (dans le cas d'une demande de pension de survivant, veuillez indiquer uniquement les périodes d'emploi/d'assurance de la personne décédée)</b>			
Od / Du	Do / Au	<b>Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod / Compte-rendu des périodes d'emploi, d'assurance et de périodes de remplacement de l'assurance à compter de la fin de la scolarité obligatoire jusqu'au jour de la demande de pension</b>	Stát <sup>3)</sup> / État <sup>3)</sup>	Předkládá se doklad / Document présenté
		Studium, učení / Études, apprentissage		
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení / Service militaire - service civil - entraînement militaire		
		Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) nebo samostatné výdělečné činnosti / Période d'assurance - d'emploi (nom de l'entreprise, voire le lieu en indiquant l'adresse précise) ou une activité non salariée	Stát <sup>3)</sup> / État <sup>3)</sup>	Předkládá se doklad / Document présenté

**4 Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Déclaration de la durée de prise en charge des enfants – de l'éducation des enfants**

4.1	Jméno a příjmení dítěte / Prénom et nom de l'enfant	Datum narození / Date de naissance	Jméno a příjmení otce dítěte / Prénom et nom du père de l'enfant	Jméno a příjmení matky dítěte / Prénom et nom de la mère de l'enfant	Doba osobní péče o děti / Durée de la prise en charge personnelle des enfants	
					Od / Du	Do / Au
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

4.2 Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) / Si l'enfant est ou a été pris en charge par une autre personne ou une institution, indiquez ou et pendant combien de temps (de quand à quand)

.....

.....

**5 Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Exercice d'une activité professionnelle du demandeur**

Žadatel(ka) uvedený(á) v oddílu 1 prohlašuje, že jeho(její) výdělečná činnost /Le demandeur mentionné au cadre 1 déclare que son activité professionnelle:

- skončila (skončí) dne / s'est terminée (va se terminer) le .....
- trvá / est en cours

**6 Způsob výplaty důchodu / Mode de paiement de la pension**

Žadatel(ka) požaduje, aby mu byl důchod vyplácen /Le demandeur demande à ce que sa pension soit payée:

na jeho účet / par versement sur son compte:

- číslo účtu (kód IBAN) / numéro de compte (code IBAN)

.....

- název banky /nom de la banque .....

- adresa banky / adresse de la banque

.....

.....

- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / code d'identification de la banque (BIC/SWIFT).....

šekem na adresu svého bydliště /par chèque à l'adresse de son domicile:

.....

.....

.....

.....

7

**Prohlášení žadatele(ky) / Déclaration du demandeur**

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání./ Je déclare que tous les renseignements que j'ai indiqués sont exacts. Je suis conscient du fait que toute déclaration frauduleuse peut non seulement entraîner l'annulation de mon droit à la pension obtenue et l'obligation de rembourser les versements effectués, mais également m'exposer à des poursuites judiciaires.

**V / A..... dne / le.....**

.....  
**Vlastnoruční podpis žadatele(ky) /  
 Signature manuscrite du demandeur**

9 Vyplní instituce, u které byla tato žádost podána / Institution auprès de laquelle la demande a été déposée:

9.1 Název / Dénomination

.....  
 .....

9.2 Adresa / Adresse

.....  
 .....

9.3 Razítko / Cachet

9.4 Podpis / Signature

## POZNÁMKY / REMARQUES

1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů. / Le nom de famille de naissance ainsi que tous les autres noms de famille utilisés dans le passé doivent toujours être indiqués, et ce même pour les hommes.

2) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12). / Les orphelins de plus de 18 ans demandent leur pension d'orphelin par demande séparée. Pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le parent survivant. Si l'orphelin demande une pension d'orphelin suite au décès des deux parents, il faut rédiger deux demandes (pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le représentant légal - le tuteur). Dans un tel cas, la déclaration de non-interruption du mariage et de conclusion d'un nouveau mariage ne doit pas être remplie dans la demande de pension d'orphelin (points 2.11 à 2.12).

3) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání), činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Tuniské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu. / Dans le compte rendu des durées d'assurance (emploi), des activités et des périodes de remplacement, remplissez non seulement les données sur les activités exercées sur le territoire de la République tchèque et sur celui de la République tunisienne, mais également les données sur les activités exercées sur le territoire d'autres pays (y compris le nom de l'État). Au besoin, pour le compte-rendu de la durée des emplois, continuez la liste sur une feuille séparée jointe à la demande.

## POUČENÍ / INSTRUCTIONS

Žádost se zasílá příslušné tuniské instituci sociálního zabezpečení (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS", 49 Avenue Taieb MHIRI, 1002 Tunis-Belvédère, nebo Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS", 6 Avenue Mohamed V-, 1001 Tunis, podle případu), a to prostřednictvím České správy sociálního zabezpečení, která přiloží výpis dob pojištění získaných v České republice. Doporučujeme vyplnit žádost strojově, nebo hůlkovým písmem. / La demande doit être envoyée à la caisse tunisienne de sécurité sociale (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS", 49 Avenue Taieb MHIRI, 1002 Tunis-Belvédère, ou Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS", 6 Avenue Mohamed V-, 1001 Tunis, selon le cas) par l'intermédiaire de l'Administration tchèque de la sécurité sociale, qui joindra le compte-rendu des périodes d'assurance obtenues en République tchèque. Nous recommandons de remplir la demande à la machine ou en lettres majuscules.

**Vyplněný formulář odevzdejte na místně příslušné pobočce České správy sociálního zabezpečení. / Remettez le formulaire complété à l'agence locale de l'Administration tchèque de la sécurité sociale.**

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v České republice budou úředně potvrzeny českým nositelem pojištění. / La demande doit être accompagnée d'une copie certifiée des documents. Les périodes d'assurance obtenues en République tchèque comptabilisées doivent être certifiées par l'Administration tchèque de la sécurité sociale.

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:/ pour la **pension de vieillesse** et **d'invalidité**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à votre demande:

- Doklad o narození žadatele / Acte de naissance du demandeur;
- Potvrzení o ukončení činnosti nebo čestné prohlášení / Attestation de cessation d'activité ou une déclaration sur l'honneur;
- Průkaz totožnosti tuniského státního příslušníka / Une carte d'identité Nationale pour les ressortissants tunisiens;
- Lékařskou zprávu žadatele o invalidní důchod / Un rapport médical pour les demandeurs d'une pension d'invalidité;
- Potvrzení o studiu dítěte mezi 16 a 21 lety / Les pièces scolaires pour les enfants âgés entre 16 et 21 ans;
- Potvrzení o zápisu ke studiu studenta mezi 21 a 25 rokem věku / Une attestation d'inscription pour les étudiants âgés entre 21 et 25 ans.

K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:/ pour la **pension de survivant**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à la demande:

- Doklad o narození / Un extrait de naissance;
- Úmrtní list nebo rozhořnutí o prohlášení za mrtvého / Un extrait de décès ou un jugement de décès;
- Průkaz totožnosti žadatele / Une carte d'identité nationale du demandeur;
- Doklad o narození sirotků mladších 16 let / Un extrait de naissance des orphelins âgés de moins de 16 ans;
- Potvrzení o studiu pro školní děti do 21 let / Un Certificat de présence pour les enfants scolarisés jusqu'à 21 ans;

- Potvrzení o zápisu ke studiu a potvrzení o nepobírání stipendia pro studenty do 25 let / Une attestation d'inscription et une attestation de non bénéfice de bourse pour les étudiants âgés de moins de 25 ans;

K žádosti o dočasný sirotčí důchod pro mladou ženu v domácnosti se předkládají ověřené kopie těchto dokladů / Pour **la pension temporaire d'orphelin au profit de la jeune fille au foyer** les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à votre demande:

- Doklad o narození / Un extrait de naissance;
- Potvrzení o příjmech / Une déclaration de revenu;
- Průkaz totožnosti / Une carte d'identité nationale;
- Čestné prohlášení o tom, že nevykonává žádnou činnost / Une déclaration sur l'honneur de non exercice d'activité;
- Lékařské potvrzení pro zdravotně postižené sirotky / Un certificat médical pour les orphelins infirmes.

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat./ Si certains documents ont déjà été joints à une demande antérieure, il n'est pas nécessaire de les joindre à nouveau.